



DISCIPLINAS QUE CONTRIBUYEN A
LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS
EXTRANJERAS.

JESUS ALIRIO BASTIDAS A.*

Versión revisada de la Conferencia
presentada en el VIII Seminario de
ASOCOPI Nariño, Marzo 15, 1984.1

Para ser profesor de Idiomas es necesario estu
diar durante 8 o 10 semestres una serie de ma-
terias que durante y después de la carrera no
parecen tener ni justificación para su existen-
cia ni correlación claramente establecida. Du-
rante la vida estudiantil, el estudiante ubica
dichas materias únicamente dentro de cada seme
stre y una vez terminadas las ignora, olvidando
así su continuidad y relación con las demás.

* Profesor Asistente Universidad de Nariño. Ma
ster en Lingüística y Metodología de la Enseñan-
za del Inglés de la Universidad de Ohio, EE.U.U.
Co-Editor de la Revista Internacional "HOW"
(1983-85), y Vice-Presidente Nacional de ASOCO-
PI (1984-85).

A pesar de que el curriculum de un Depto. se indica los prerrequisitos necesarios para cursar las materias, los estudiantes no alcanzan a captar la razón lógica de las mismas y solamente se las considera como un obstáculo más para el normal desenvolvimiento de su carrera. Por otra parte, muchos profesores tanto de la especialidad de Idiomas como de la rama Profesional no han indicado ni demostrado la dependencia de cada una de las materias para contribuir a dar las herramientas necesarias para esa disciplina que se denomina ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA O DE UNA LENGUA EXTRANJERA.

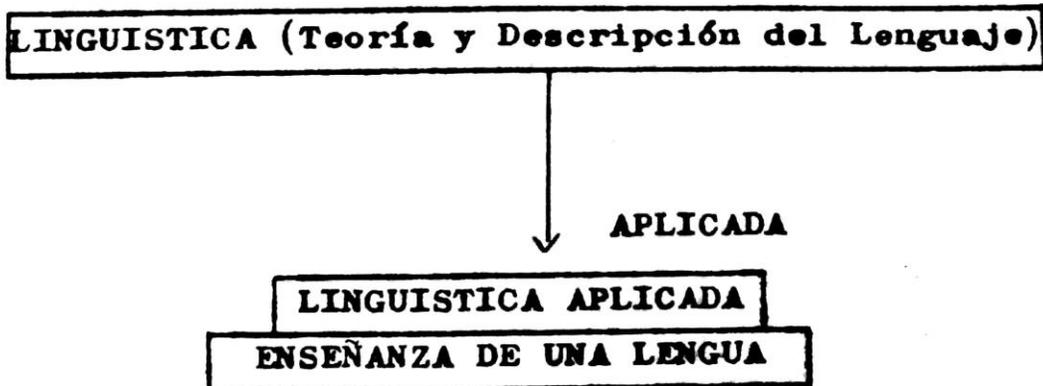
Por último, los contenidos de muchos programas de la especialidad no demuestran una continuidad sistemática y aplicabilidad al campo específico de la disciplina en mención.

Los factores anteriores han motivado el presente artículo, con el cual espero demostrar al estudiante y al profesor de Idiomas la justificación del curriculum de un Depto. de Idiomas y la dependencia estrecha de las diferentes asignaturas, lo cual también conlleva un llamado a los Deptos. de Idiomas de nuestras universidades a buscar una continuidad y aplicabilidad de los programas de las diferentes materias tanto de la especialidad como aquellas de la rama profesional y cultural.

Por último, el artículo constituye un llamado a nuestros egresados a aceptar que la capacitación y actualización no se logra únicamente con la búsqueda de nuevos métodos, técnicas y materiales, sino que se necesita también un conocimiento básico derivado de las diferentes disciplinas que contribuyen con sus teorías, experimentos y hallazgos a nuestra especialidad.

Para el presente análisis voy a empezar expresando el objetivo terminal de la especialidad; ENSEÑAR UNA LENGUA EXTRANJERA. Como podemos notar la materia u objeto de la enseñanza es la LENGUA. Esto significa que el profesor de Idiomas debe obtener un conocimiento básico de los aspectos relacionados con el estudio del lenguaje. Se necesita entonces estudiar la teoría y la descripción del lenguaje en general. Es así como la ciencia de la LINGUISTICA aparece como la disciplina encargada de proporcionar este conocimiento específico, a través de sus diferentes sub-áreas: Fonética y Fonología, Morfología y Sintaxis, Semántica y Pragmática. De esta manera, la LINGUISTICA se convierte en la disciplina central de los programas de Lenguas Modernas. Este hecho ha motivado a muchos autores de diferentes países tanto de América como de Europa a denominar a nuestro campo : LINGUISTICA APLICADA. Spolsky (1969) demuestra esta linealidad simplista en el siguiente diagrama:

Diagrama No. 1.



Este diagrama muestra que las teorías, principios y datos provenientes de la LINGUISTICA pueden ser aplicados directa e inmediatamente al campo de la enseñanza de una lengua. En consecuencia cualquier lingüista podría de hecho ser PROFESOR DE IDIOMAS. Lo anterior, de desafortunadamente no es cierto, pues los dos profesionales tienen responsabilidades diferentes. El Profesor de Idiomas debe reconocer que una teoría o descripción del lenguaje no es un conjunto de direcciones de como aprender a enseñar el lenguaje. La importancia de la lingüística radica en su capacidad para explicar las complejidades del lenguaje en una forma científica y basada en la continua experimentación. Los avances teóricos en los campos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos desde luego que tienen sus implicaciones para el campo de la METODOLOGIA DE LENGUAS EXTRANJERAS, de las cuales el profesor de Idiomas debe ser consciente. Chomsky (1966-37) lo expresó muy claramente frente a muchos profesores de Lenguas Extranjeras en los E.E, U.U., quienes desilusionados por el fracaso del Método AUDIO-LINGUAL y convencido de los principios de la Lingüística Generativa- Transformacional buscaban afanosamente una respuesta positiva y la formulación de un método de enseñanza basada en la nueva teoría.

"Francamente, soy escéptico sobre la significación de los alcances y entendimientos logrados hasta ahora por la lingüística y la psicología para la enseñanza de Idiomas...

Es difícil creer que la lingüística o la psicología han alcanzado un nivel de

entendimiento teórico que las capacite para sostener una "Tecnología de la enseñanza de una lengua"†

Lo anterior indica que la LINGUISTICA ciertamente ha alcanzado avances muy grandes pero - que aún sigue en proceso de desarrollo, y que sus teorías no pueden ser aplicadas directamente o indirectamente a la enseñanza de Idiomas. Pero si sugerimos que el Profesor esté al tanto de sus avances, pues ellos tienen implicaciones en el campo de la enseñanza aprendizaje de Idiomas.

Los argumentos anteriores sirven para justificar la existencia de tales materias como: Lingüística General, Lingüística Aplicada, Epistemología del Lenguaje, Fonética y Fonología, Fonología Contrastiva, Morfología, Sintaxis y Semántica en el curriculum de los Departamentos de Idiomas.

El segundo término que encontramos en nuestra especialización es ENSEÑANZA. Pero antes de analizar este proceso consideremos el proceso del APRENDIZAJE en primera instancia. El profesor de Idiomas, necesita poseer un conocimiento por lo menos elemental de la teoría del aprendizaje. Belyayev (1964) nos dice muy claramente:

" Para dirigir una labor educativa con éxito y seguridad el profesor debe tener en cuenta:

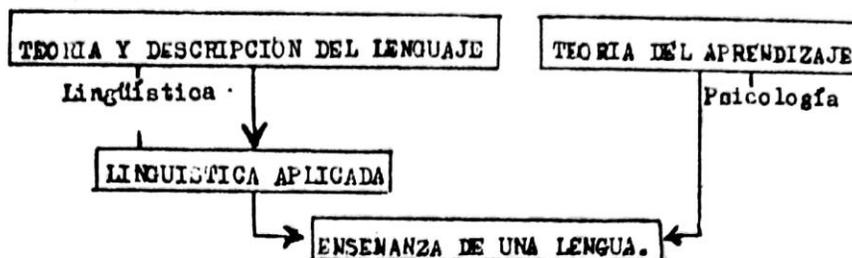
* Traducido de su original en Inglés.

- 1) Las leyes psicológicas generales,
- 2) Las peculiaridades psicológicas de los diferentes grupos de edades,
- 3) Las peculiaridades temperamentales,
- 4) Las peculiaridades de un grupo específico de alumnos y
- 5) Las peculiaridades psicológicas de cada individuo, con el fin de que pueda comprender y llegar eficazmente a sus alumnos." 2.

Esta información se adquiere a través de la disciplina de la PSICOLOGIA que se encarga de darle al Profesor el "conocimiento de las propiedades, peculiaridades y leyes de la mente humana" (Belyayev 1964). En otras palabras es necesario que el profesor conozca las características psicológicas del sujeto que recibirá la acción (QUIEN), en este caso el ESTUDIANTE.

En este punto es importante observar que tradicionalmente el profesor ha sido considerado el centro del proceso enseñanza/aprendizaje y en consecuencia el proceso de ENSEÑANZA ha sido enfatizado en todos los campos. En las últimas décadas y especialmente con la influencia de la Psicología Cognoscitiva, particularmente de la Psicología Humanística, el CENTRO de la educación es el ESTUDIANTE y no el profesor. En consecuencia el énfasis actual recae sobre el proceso del APRENDIZAJE. Con la adición de la ciencia de la psicología, obtenemos el siguiente diagrama:

Diagrama No. 2.



En esta forma, justificamos brevemente la necesidad de que nuestro estudiante y futuro profesional de Idiomas conozca y practique los conceptos dados por las asignaturas de Psicología General, Psicología Evolutiva y Psicología Educativa.

Observando una vez más nuestro diagrama último nos damos cuenta que este presenta dos teorías independientes: una del lenguaje y otra del aprendizaje. Pero estas dos teorías deben ser consistentes y dependientes. La unión de las dos nos va a proporcionar conocimientos más especializados y, en varios casos, más útiles para el profesor de Idiomas. Esta combinación nos proporcionaría una TEORÍA DEL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA que es el objeto de estudio de la PSICOLINGÜÍSTICA, Spolsky (1969), expresa que una teoría completa del aprendizaje debe

dar cuenta del aprendizaje de una lengua y que una teoría del lenguaje debe enfrentar el problema de la forma como se aprende una lengua. Además agrega que una descripción del lenguaje debe basarse primero en una teoría del lenguaje y que cualquier método de enseñanza debe ser consistente con una teoría del aprendizaje. Por último, establece que el término Lingüística Aplicada, no es adecuado para denominar a nuestro campo de Metodología.

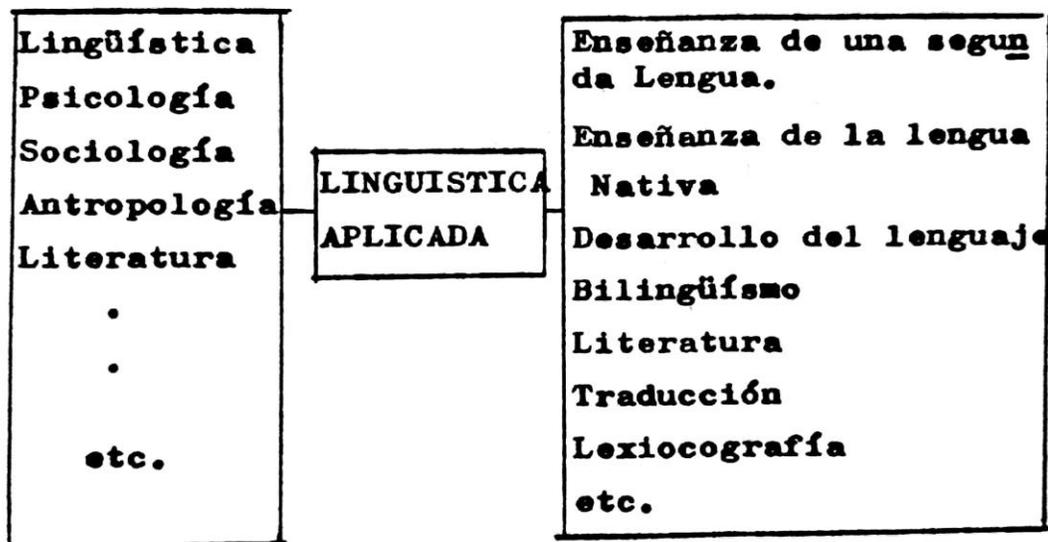
Para muchos autores, la Lingüística Aplicada tiene su papel intermediario entre la Lingüística (y otras disciplinas teóricas) y la Pedagogía del Lenguaje (y otros campos prácticos). Esto aclara la diferencia entre la Lingüística Aplicada y la Enseñanza de una Segunda Lengua y, en consecuencia, la razón para no seguir utilizando el nombre de LINGUISTICA APLICADA como otro nombre para el campo de la ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA O DE LENGUAS EXTRANJERAS. Campbell (1980), ejemplifica esta relación en el siguiente diagrama:

Diagrama No. 3.



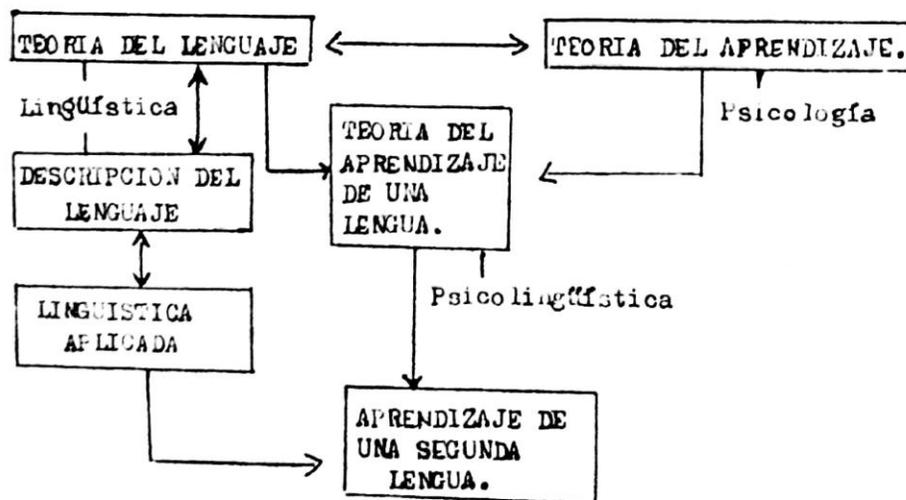
Si consideramos el caracter interdisciplinario de la LINGUISTICA APLICADA, nos damos cuenta que la Lingüística puede aplicarse a muchos - campos tales como: La explicación y el tratamiento de los problemas del lenguaje, el desarrollo del lenguaje, el bilingüismo, la lexicografía, la enseñanza de las lenguas extranjeras, etc. Lo anterior lo ejemplificamos en el siguiente diagrama:

Diagrama No. 4.



Las aclaraciones y complementaciones hechas anteriormente nos permiten reformar nuestro diagrama que se basa en los diagramas presentados por Spolsky (1969).

Diagrama No. 5.

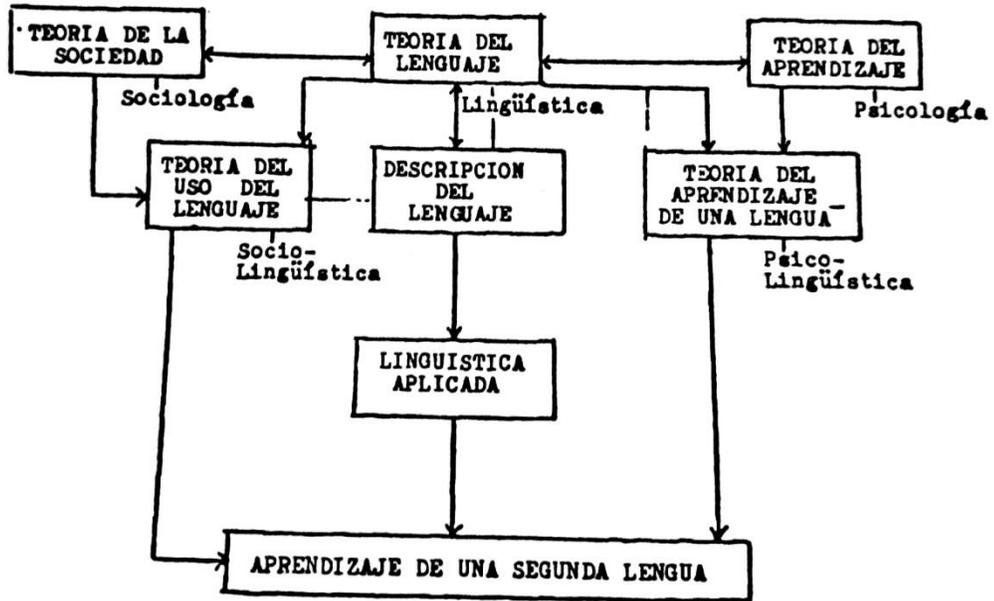


La exposición anterior ejemplificada en el diagrama 5, demuestra la importancia de poseer un conocimiento de una teoría del aprendizaje de una lengua con el fin de formular una teoría del aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera. A lo anterior es importante añadir que una teoría del aprendizaje de una lengua debe ser consistente con una teoría del uso de la lengua, lo cual se realiza en una comunidad y en la sociedad en general. Por lo tanto, es importante estar al tanto de la información proporcionada por la SOCIOLOGIA en el campo de la existencia y desenvolvimiento de las sociedades humanas. Por otra parte, si tenemos en cuenta que nuestro objeto es el estudio del lenguaje y que la "situación social es la determinante más poderosa de la conducta verbal". (Figueroa 1983), el campo que nos especifica esta información es la SOCIOLINGUISTICA, la cual además ha establecido que una gran cantidad de variaciones en el lenguaje puede explicarse solamente si se admiten los factores sociales. Los datos proporcionados por la sociolingüística son importantes para el campo de la enseñanza de lenguas, pues nuestra labor se desarrolla en un contexto social. Spolsky(1978) expresa que el "reconocimiento de las fuerzas sociolingüísticas complejas dentro de una comunidad es esencial para el desarrollo de una política de educación del lenguaje que sea válida y manejeable".

El impacto de los estudios sociolingüísticos es innegable en el campo de la metodología de lenguas extranjeras, al que le ha proporcionado conceptos importantes sobre COMPETENCIA COMUNICATIVA (Hymes 1971, Halliday 1973) lo cual ha inspirado las concepciones del nuevo enfoque COMUNICATIVO.

Las concepciones anteriores nos llevan a modificar nuestro diagrama anterior así:

Diagrama No. 6



Es así como justificamos la existencia de las materias SOCIOLOGIA, SOCIOLOGIA EDUCATIVA y SOCIOLINGUISTICA, en el curriculum de un Depto. de Idiomas.

Del modelo anterior podemos deducir que hasta el momento tenemos una persona que conoce las diferentes teorías extraídas de las disciplinas de la Lingüística, la Psicología y la Sociología, con el fin de analizar y deducir sus implicaciones sobre el proceso del aprendizaje de una segunda lengua o de una lengua extranjera. Pero recordemos que nuestro objetivo final es la ENSEÑANZA de lenguas extranjeras. Necesitamos entonces proveer a nuestros futuros profesores de Idiomas de aquellos procedimientos, métodos y técnicas adecuadas para la presentación del material lingüístico, en otras palabras proporcionarle el COMO y DONDE.

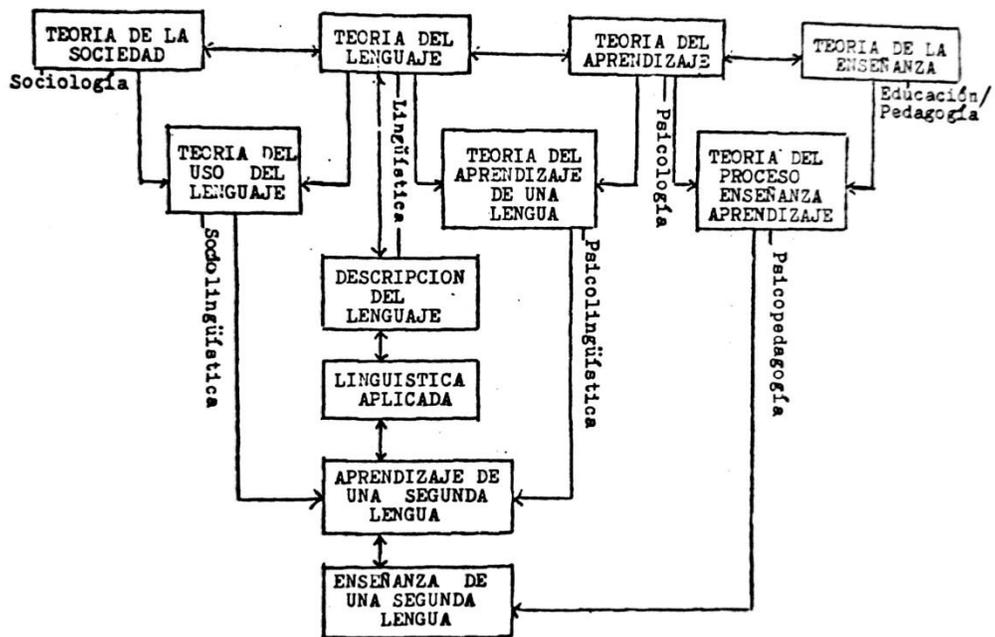
El profesor entonces necesita reconocer y estudiar una teoría de la enseñanza que se va a desarrollar a través de la PEDAGOGIA, que se encarga de proporcionar una teoría de la enseñanza en general, basada desde luego en la teoría del aprendizaje. (PSICOPEDAGOGIA). Es aquí donde los métodos tradicionales de enseñanza de Idiomas han demostrado cierta debilidad, pues muy pocos aportes han sido incorporados del campo de la tecnología educativa. Por el contrario los métodos y técnicas utilizadas en la descripción del lenguaje y de la mente humana han pregonado en los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras. Por ejemplo: la técnica de los pares mínimos, la mecanización a través de repeticiones, analogías y mímica, práctica de modelos, ejercicios de transformación, memorización de diálogos, etc. (Wardough 1974). Afortunadamente algunos enfoques actuales como el COMUNICATIVO y el FUNCIONAL-NOCIONAL han incorporado los pasos de programación curricular y

planeamiento educativo, como son; el análisis de necesidades, la formulación de objetivos, la selección de métodos, etc. con el fin de producir materiales programáticos adecuados a cada circunstancia de enseñanza. Se espera que los nuevos enfoques y métodos de enseñanza de lenguas extranjeras tengan en cuenta los aportes de la Teoría y Tecnología Educativas y los incorporen en sus concepciones y procedimientos. Es así como el curriculum de los Departamentos de Idiomas se ve enriquecido con materias del área pedagógica, a saber: Didáctica General, Didáctica Especial, Microenseñanza, Técnicas de Evaluación, Ayudas Educativas, Ética Profesional, Historia y Filosofía de la Educación, Administración Educativa, Planeamiento Educativo y Práctica Docente.

Con esta información nuestro modelo definitivo sería el siguiente: (Diagrama No. 7)

Del diagrama anterior podemos concluir que la Pedagogía de una segunda lengua o de una lengua extranjera es un campo interdisciplinario que necesita el aporte científico principalmente de las disciplinas de la LINGÜÍSTICA, la PSICOLOGÍA, la EDUCACIÓN y la SOCIOLOGÍA. Por otra parte, dicha pedagogía hace sus exigencias de las mismas disciplinas. De la Lingüística General y particularmente de la Lingüística Aplicada, la Pedagogía del Lenguaje exige lo que se ha denominado una GRAMÁTICA PEDAGÓGICA, que no se base en criterios de adecuación y simplicidad como lo proponen los Lingüistas puros, sino en criterios de practicidad, utilidad e inmediata aplicabilidad a una situación de enseñanza. De la sicolingüística e, indirectamente, de la Psicología, la pedagogía del lenguaje solicita explicaciones adecuadas e hipótesis evaluables del proceso de aprendizaje de una lengua tanto nativa como

Diagrama No. 7



segunda lengua o extranjera. De la sociolingüística, la pedagogía del lenguaje necesita información sobre las condiciones en que se desarrolla el uso del lenguaje, y las actitudes y motivaciones de los aprendices de una lengua y el desarrollo de la competencia comunicativa (Spolsky 1978). Por último, la pedagogía del lenguaje necesita que la Psicopedagogía y, por consiguiente, la Tecnología Educativa formulen principios, objetivos, métodos, técnicas, recursos y técnicas de evaluación adecuadas a la enseñanza en el salón de clase y de las cuales la Pedagogía del Lenguaje puede hacer uso para adaptarlos y modificarlos para su objetivo específico; ENSEÑAR UNA SEGUNDA LENGUA o LENGUA EXTRANJERA.

Desde luego que el diagrama anterior incluye únicamente las disciplinas más importantes para nuestro objetivo. El profesor de Idiomas no puede desconocer que las áreas de la Filosofía, la Antropología, la Biología Humana, la Lógica Matemática, la Cibernética, las ciencias de la Comunicación, la Literatura y el Psicoanálisis aportan también conceptualizaciones importantes para el campo de estudio de las lenguas extranjeras. Por otra parte, el modelo deja por fuera la influencia que tienen las presiones del mundo moderno sobre la Pedagogía del Lenguaje. Cualquier teoría, nos dice Spolsky (1978), será inútil de formularse y probarse a menos que en ella se reconozca tales problemas físicos elementales como: accesibilidad, escasez de vivienda, temperatura de los salones de clase, origen socio-económico del estudiante, etc.; así como también la actitud de los padres, profesores y administrativos hacia el aprendizaje de una lengua extranjera; la baja intensidad horaria; la capacitación inadecuada del profesor; el gran número de estudiantes en cada clase, etc. El profesor de Idiomas no puede

ignorar estas realidades, puesto que ellas influyen en la planeación, formulación e implementación de cualquier política educativa del lenguaje.

En conclusión, podemos afirmar como lo hace el conocido sicólogo y pedagogo Ruso Belyayev (1964) que para que cualquier trabajo emprendido por el hombre produzca resultados efectivos y productivos, es necesario que tenga una base científica. En consecuencia, la labor pedagógica del profesor de Idiomas también debe basarse en la ciencia, que en este caso es una ciencia que proviene de los campos lingüísticos, psicológicos, y sociológicos básicamente y muy particularmente del campo de la educación no sólo a nivel teórico sino también práctico.

El profesor de Idiomas debe estar preparado para investigar todo lo relacionado con enfoques y teorías provenientes de las anteriores disciplinas con el fin de conocer el QUE y el POR QUE del proceso del aprendizaje de una lengua para luego descubrir y formular las implicaciones de tal proceso para el campo de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua o de una lengua extranjera.

El profesor no puede estar esperanzado únicamente a encontrar y aplicar el METODO IDEAL, LA TECNICA IDEAL, EL TEXTO O RECURSO IDEAL, que constituyen el COMO, sin conocer los fundamentos teóricos/prácticos que los inspira y los resultados que pueden producir. Por lo tanto, su preocupación debe ser la identificación real y específica de su situación de trabajo y la formulación de objetivos reales y alcanzables según su medio, en primera instancia; y en segundo lugar, permanentemente investigar y estar al tanto de los avances y descubrimientos de las disciplinas ya mencionadas, para luego,

sí saber escoger el método y los recursos adecuados que son consecuencia de lo anterior. Desafortunadamente el proceso ha sido realizado a la inversa. La planeación curricular no ha existido o si ha existido se la ha hecho para cumplir con un requisito de la institución al finalizar o comenzar el año escolar. El profesor siempre ha estado y está buscando el "mejor texto". Por su parte el texto se ha convertido en el determinante del método, los criterios de evaluación y los objetivos de la enseñanza de Idiomas en la escuela secundaria y en la misma universidad, pues la selección sistemática y racional de un texto casi no existe en estos niveles. 2.

Espero así haber demostrado, en forma breve - pero concisa, a los profesores y estudiantes que para lograr el objetivo terminal de ENSEÑAR UNA SEGUNDA LENGUA o UNA LENGUA EXTRANJERA es necesario equiparse con una base teórica, y práctica proporcionada por las disciplinas de la Lingüística, la Psicología, la Pedagogía, la Sociología y sus subdisciplinas. Sin embargo, para que esta base sea productiva es esencial que el curriculum de los Departamentos de Idiomas se estructure en una forma sistemática, continua, coherente y correlacionada. Esta estructuración debe manifestarse no únicamente en las materias de la especialidad misma, sino también en aquellas de las ramas profesional y cultural, las cuales no pueden continuar desarrollándose aisladamente (como ha sucedido hasta el momento), sino en relación y con aplicación al campo de la enseñanza de lenguas extranjeras.

BIBLIOGRAFIA.

1. BELYAYEV, B.V. The Psychology of Teaching Foreign Language, Translated from Russian by R.F. Wingley. New York: The MacMillan Co., 1964.
2. CAMPBELLE, Russell N. Toward a redefinition of Applied Linguistics, ed, by Robert B. Kaplan. Rowley, Mass: Newbury House Publishers, Inc., 1980. pp. 7/8.
3. CHOMSKY, Noam, Linguistic Theory. In Robert C. Mead, Jr, (editor). Reports of the Working Committee, New York: Northeast Conference on the Teaching of Foreign Language, 1966.
4. FIGUEROA, Nicolás Polo. Elementos de Lingüística Generativa. 2a. Edición Universidad de Santo Tomás Centro de Enseñanza Desescolarizada. Bogotá, 1983. pp. 247.
5. HALLIDAY, M.A.K. Towards a Sociological Semantics. In Explorations on the functions of Language. Edward Arnold, 1973.
6. HYMES, D. On Communicative Competence. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1971.

7. SFOLSKY, Bernard, Linguistics and Language Pedagogy Applications or Implications? Report of the Twentieth Annual Round Table Meeting on Linguistics, and Language Studies, ed., by James E. Alatis. Washington, D.C., Georgetown University Press, 1969, pp. 143-155.
8. SPOLSKY, Bernard. Educational Linguistics: An Introduction. Rowley Mass: Newbury House Publishers, Inc., 1978. pp. 191.
9. ARDAUGH, Ronald. Topics in Applied Linguistics. Rowley, Mass: Newbury House Publishers, Inc., 1974.

¹ A los profesores Ruth Pappenheim de la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá y Juan De La Cruz Rojas de la Universidad del Valle, Cali les agradezco por sus valiosos comentarios en la versión anterior del presente artículo.

² Al lector interesado en el tema de Evaluación de textos, le sugiero leer el artículo titulado "Selección y Evaluación de Textos de Inglés" publicado en la Revista UNIMAR. Vol. 3 No.7-8 Dic. 1985.(pgs. 4-23).